Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 71 (1984)
Heft: 7/8: Frank Gehry

Vorwort: Editorial
Autor: Hubeli, Ernst

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 03.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Architektur und Interpretationen der Architektur

Man sagt, es sei wahr, dass die Architektur ein Spiegel der Zeit ist, so wie sie sich von ihren ökonomischen, sozialen und technischen Vorbedingungen nicht loslösen kann. Eine andere Wahrheit ist, dass Interpretationen von Architektur auch Architekturen schaffen, zumindest jenen Teil der architektonischen Kultur, den man als «Stil» bezeichnet. Interpretationen fassen in Worte und Gedanken, was ein architektonisches Ausdruckssystem bedeutet. Ob solche Meinungen – das haben semiotische Studien nachgewiesen – «richtig» oder «falsch» sind, ist für die Bedeutung einer Architektur unbedeutend. Pevsner interpretierte etwa die Universität Sheffield (Gollins, Melvin, Ward) als «funktionales» Gebäude, bei dem die Architekten «mehr an die Nutzer dachten als an sich selbst». Broadbent, ein Nutzer dieser Universität, bewies, dass das Gegenteil «richtig» ist, das Gebäude ist weder funktionsgerecht, noch ist es für den Nutzer entworfen, «man leidet darin». Die nachweislich «falsche» Meinung von Pevsner, die sich dennoch lange unwidersprochen etabliert hatte, hielt den «Stil» für wahr: das Gebäude sieht funktional aus – Ec(c)o*, muss es auch funktional sein. Selbstverständlich sind solche Fehlinterpretationen nicht nur ein Versehen, sondern auch gesellschaftliche Konventionen, Formen mit (sich ändernden) Bedeutungen zu überhöhen. Heute weiss man, dass geradlinige Bauten mit Vorhangfassaden vielleicht nur Funktionalität vortäuschen, oder man schöpft den Verdacht, dass sie bloss Funktionales erfüllen.

Bonta hat nachgewiesen, dass architektonische Interpretationen sehr selten mit Logik, mit historischer Beweisführung und mit der Wirklichkeit zu tun haben. Nicht Irrtümer und Halbwahrheiten sind vermeidbar, aber ihre Verlängerung als propagierter «richtiger» Stil, der unbedacht wie Insider-Zeichen der «Zugehörigkeit» übernommen wird. Die neuen Nachschlagewerke, die sich postmodern apostrophieren, können diese (vormoderne) Wirkung auch nur selten vermeiden. Die Studie ist noch nicht geschrieben, die fragt, ob sich an der Methode der Interpretation von Architektur überhaupt etwas ändert, wenn Pevsners Begriff der «Funktion», zum Beispiel mit Klotz' Begriff der «Fiktion» (so wie er ihn im Katalog zu seiner Ausstellung «Postmoderne Architektur 1960–1980», u.a. mit Charles Moore und u.a. ohne Günter Behnisch, verwendet) ausgetauscht wird. Bis sie abgeschlossen ist, voraussichtlich auch nachher, halten wir uns mit Vorteil an Interpretationen, die anspruchsvoll sind, weil sie neugierig machen, wirklichkeitsnah und in ihrem Bezugssystem bleiben. *Ernst Hubeli*

Architecture et interprétations de l'architecture

Il est vrai, dit-on, que l'architecture est un reflet de l'époque, puisqu'elle ne peut être isolée de son contexte économique, social et technique. Mais il est aussi vrai que les interprétations de l'architecture engendrent aussi des architectures, du moins cette part de la culture architectonique que l'on désigne par le terme de «style». Les interprétations expriment à l'aide de mots et de pensées ce que signifie une symbolique architecturale. Que ces opinions – comme l'ont montré les études sémiotiques – soient «justes» ou «fausses», cela n'importe guère pour la signification de telle ou telle architecture. Pevsner a interprété l'Université de Sheffield (Gollins, Melvin, Ward) comme un bâtiment «fonctionnel» pour lequel les architectes ont «davantage pensé à ses usagers qu'à eux-mêmes». Broadbent, l'un des usagers de cette université, a prouvé que c'est le contraire qui est «vrai», que ce bâtiment ne répond pas aux critères fonctionnels et qu'il n'est pas conçu à l'intention des futurs usagers, que «l'on en fait les frais». L'opinion de Pevsner, qui s'est avérée être «fausse» après avoir pourtant longtemps prévalu d'une manière irréfutable, jugeait le style «vrai»: le bâtiment a une apparence fonctionnelle – Ec(c)o*, il faut donc qu'il soit fonctionnel. Aujourd'hui, l'on sait que les bâtiments linéaires à façades à rideaux ne font peut-être que simuler le caractère fonctionnel ou bien on soupçonne qu'ils ne répondent qu'à des besoins fonctionnels. Bonta a montré qu'une interprétation architectonique n'a, le plus souvent, rien à voir avec la logique, l'argumentation historique et la réalité. Ce ne sont pas les erreurs et les semi-vérités qui sont évitables, mais le fait qu'on les diffuse comme le «vrai» style, inconsidérément admis comme allant de soi. Les nouveaux ouvrages de référence qui se veulent post-modernes ne peuvent que rarement éviter de produire cet effet (prémoderne). Elle n'est pas encore écrite cette étude qui posera la question de savoir si le fait d'échanger la notion de «fonction» de Prevsner contre celle par exemple de «fiction» va modifier quoi que ce soit aux méthodes d'interprétation de l'architecture. Jusqu'au moment où elle sera terminée et probablement après aussi, nous nous en tenons de préférence aux interprétations qui témoignent d'un esprit critique parce qu'elles suscitent la curiosité, sont proches du réel et se maintiennent dans leur système référentiel. *E.H.*

Architecture and Interpretations of Architecture

People see architecture as a mirror of the time they are living in. It is as tied to time as it is to its economic, social and technical conditions. Another truth is the fact that an interpretation of architecture may create a new kind of architecture in turn, or at least that part of architectural culture defined as style. Interpretations are definitions of architectural systems of expression by words and thoughts. It does however not in the least matter whether – and this has been proven by semiotic studies – these opinions may be consideres "right" or "wrong". Pevsner for instance interpreted the University of Sheffield (Collins, Melvin, Ward) as "functional", the architects "having thought more of its users than of themselves". Broadbent, one of its users, proved the contrary to be "right", the building being neither functional nor planned with the user in view. "People suffer in it." The obviously "wrong" opinion of Pevsner, long established, saw style as "right": the building looks – Ec(c)o*, it had to be functional. Of course, such wrong interpretations are not only a mistake, but also a form of social tradition to see meaning in mere forms. Today we know that linear buildings with curtain façades may only seem functional, or worse, fulfill nothing but functional demands.

Bonta proved that architectural interpretations rarely went hand in hand with logic, historical proof or reality. Errors and half-truths are not avoidable but their continuation as the "right style", accepted as an insider's badge of "belonging" is. The new dictionaries, called post-modern, hardly ever avoid this (pre-modern) influence. The paper asking for changes occuring within the method of interpreting architecture – for instance when Pevsners term of "function" is exchanged for Klotz's term of "fiction". Until it is written or even after that we prefer to concentrate on interpretations likely to arouse our interest and curiosity, being close to reality and remaining within their own frame of reference. *E.H.*

* U.Eco: A semiotic approach to semantics, 1971; J.B. Bonta: Architecture and its interpretation, 1979